

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Joanna żona Chuzy dozorca Heroda i Zuzanna i inne liczne które służyły Mu z tych będące dobytkiem im                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i Joanna,* żona Chuzasa, zarządcy Heroda, i Zuzanna oraz wiele innych, które usługiwały im ze swojego mienia.** <sup>1)2)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, i Zuzanna i inne liczne, które służyły im z (tych) (własnością) będących im*. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i Joanna żona Chuzy dozorca Heroda i Zuzanna i inne liczne które służyły Mu z (tych) będące dobytkiem im                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Joanna — żona Chuzasa, zarządcy Heroda, Zuzanna oraz wiele innych. Służyły im one swoim mieniem.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Joanna, żona Chuzy, zarządcy <i>u</i> Heroda, Zuzanna i wiele innych, które służyły mu swoimi dobrami.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I Joanna, żona Chuzego, urzędnika Herodowego, i Zuzanna, i inszych wiele, które mu służyły z majątności swoich.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i Johana, żona Chuzego, sprawce Herodowego, i Zuzanna, i innych wiele, które mu służyły z majątności swoich.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Joanna, żona Chuzy, rządcy Heroda; Zuzanna i wiele innych, które im usługiwały, udzielając ze swego mienia.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I Joanna, żona Chuzy, zarządcy dóbr Heroda, i Zuzanna, i wiele innych, które służyły im majątnościami swymi.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Joanna – żona Chuzy, zarządcy <i>u</i> Heroda, Zuzanna i wiele innych, które wspomagały ich swoim majątkiem.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, Zuzanna oraz wiele innych, które im usługiwały, dzieląc się swoim majątkiem.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Joanna, żona Chuzy, Herodowego zarządcy, Zuzanna i wiele innych. Troszczyły się one o nich ze swoich zasobów.                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Joanna żona Chuzy, zarządcy w posiadłościach Heroda, Zuzanna i wiele innych. One to wspomagały ich swoim mieniem.                  |

<sup>1)</sup> <x>490 24:10</x>

<sup>2)</sup> <x>240 31:20</x>; <x>510 16:14-15</x>; <x>520 16:1-3</x>; <x>480 4:21-25</x>; <x>470 12:46-50</x>; <x>480 3:31-35</x>; <x>470 8:23-27</x>; <x>480 4:36-41</x>

<sup>3)</sup> Służyły im z tego, co miały.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, i Zuzanna, i wiele innych. Kobiety te służyły im pomocą pieniężną ze swoich własnych zasobów.                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i Іванна, дружина Хузи, прибічника Іродового, Сузанна, i багато інших, які служили йому зі своїх маєтків.                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i Ioanna żona Chuzasa nawracającego w możliwość nadzorczy Herodesa, i Susanna, i odmienne wieloliczne takie które usługiwały im z środków poczynania spod przynależnych im. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, Zuzanna i wiele innych, które mu służyły ze swoich majątności.                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jochana, żona Kuzy, odpowiedzialnego za finanse u Heroda, Szoszana oraz wiele innych kobiet, które czerpały z własnego majątku, ażeby Go wspierać.                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i Joanna, żona Chuzy, rządcy Heroda, i Zuzanna oraz wiele innych niewiast, które im usługiwały ze swego mienia.                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Joanna, żona Chuzy, zarządcy w pałacu Heroda Antypasa, Zuzanna i wiele innych. Wędrowały one z Jezusem i Jego uczniami i służyły im pomocą.                                 |